

Original Research Article

My mother Bohwa Maria has deeply loved my father Ilsoo Joseph! (Tcheonzamun 385th-400th)

Hyeonhi Regina Park¹, Jiah Anna Kim², Rosa Kim³, Alain Hamon⁴, Sohwa Therese Kim⁵, Sangdeog Augustin Kim^{6*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Department d'Expertise economique, Universite de Paris-Est Creteil, Paris, France

³Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁴Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

⁵Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁶Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ROK

***Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 27.06.2021

Accepted: 01.08.2021

Published: 05.08.2021

Abstract: This poem of 385th-400th of Tcheonzamun (The thousand character essay) showed the strikingly hard relation between the Maeg-wife and her mother in-law or her elder sister in-law. 385-388 Seong Zeong Zeong Yi! 性情逸성질쟁이! Seong (angry) Zil (bad habit) Zaengyi (person who does the bad things) 389-392 Sim Dong Sin Pi 心動神疲 심통 심뻐! Simtong (not good character) Simbbo (not soft mind)! 393-396 Su Zin Zi Man 守眞志滿 손짓이지만 Son Zis (signal only by hands.) iziman (Though it is) 397-400 Tchug Mul Eui Yi 逐物意移 참말이여! Tchammal (true intention.) iyeo(Yes, it shows) As a conclusion translation through the meaning of Chinese character and that through Korean pronunciation, when his wife has difficulty because of his mother, the husband must give deep love to his wife.

Keywords: Tcheonzamun (The thousand character essay) 385th-400th, strikingly hard relation between the Maeg-wife and her mother in-law or her elder sister in-law, the husband must give deep love to his wife

INTRODUCTION

His mother, Bohwa Maria Kim, has been sick for long time. And she has been in hospital from January of this year until now in July 2021. Yesterday (16 July 2021), Augustin went to see Bohwa Maria in a hospital. His mother asked Augustin the same question as usual.

Bohwa Maria: Did you with your wife do the Zesa (Korean religious service) for your father Ilsoo Joseph Kim?

Augustin: Yes, I did with my wife Hyeonhi the Zesa for my father. We attended the Missa for our father Ilsoo Joseph Kim in a Catholic Church!

Augustin thought that his mother has not loved his father Ilsoo Joseph, her husband. However recently he saw the earnestness of Bohwa Maria for the Zesa of her husband, Ilsoo Joseph. He really felt that "My mother Bohwa Maria has deeply loved my father Ilsoo Joseph!" And suddenly he came to know the affection of his mother Bohwa Maria for his father Ilsoo Joseph.

Dallet (1874) described that Tcheonzamun has been used in Ch'in dynasty. Ch'in dynasty is the first country in China that has fulfilled the unification around B.C. 220.

Copyright © 2021 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

This poem of 385th-400th of Tcheonzamun (The thousand character essay) showed the strikingly hard relation between the Maeg-wife and her mother-in-law or her elder sister-in-law. But next poem of 401th-416th of Tcheonzamun will show the different contents, the conflict among the ancient nations in Asia.

MATERIALS AND METHODS

This time, the present researchers studied the poem of sixteen letters of 385th-400th of Tcheonzamun (The thousand character essay). For the translation of this poem, the present researchers used two methods as a tool (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2017). The first method is to translate the poem through the meaning of Chinese character. And the second is to do it through the modified Korean pronunciation of the Tcheonzamun poem.

RESULTS AND DISCUSSION

The present researchers tried to translate the sixteen letters of 385th-400 of Tcheonzamun (The thousand character essay). At first, the present researchers translated this poem through the meaning of Chinese character.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language Chinese character Translating order Meaning of the line of 4 characters

The present researchers deleted Sim (心 or ↑) and Tcheong (青).

385-388 Seong Zeong Zeong Yil 性靜情逸

(remained parts) 生爭 (nothing) 逸

(translating order) ② ① ④ ③

Why does the quarrel or problem (爭) occur (生)? It occurs when there is no (nothing) convenience (逸). In other words, when it is convenient, there will be no quarrel or problem in the family. It means that the material is so much important for the life.

389-392 Sim Dong Sin Pi 心動神疲

(translating order) ③ ④ ① ②

No, it is not so. The reason is not convenience itself. This is too small. The real reason of the problem is furthermore big! It is the source of one's feeling, it is the spirit. Why is the spirit (神) tired (疲)? It is because of the mind of the person. When his (or her) mind (心) is not stable and his (or her) heart does rub-a-dab from unhappy conditions (動), his (or her) spirit will be tired.

The present researchers deleted Tchon (寸) and Kong (升) and Su (彳).

393-396 Su Zin Zi Man 守眞志滿

(remained parts) 八(八 or 匕, 目) 志 兩

(translating order) ③ ④ ① ②

The loving and favorable mind of the wife (志) for her husband will be separated(兩) or divided, when there are criticizing eight (八 or 匕) eyes (目) in her house (八). Four persons seem to hate the Maeg wife in the house.

The present researchers deleted Si(豕) and Woo(牛), because the two words indicate animals.

397-400 Tchug Mul Eui Yi 逐物意移

(remained parts) 彳 勿 意 移

(translating order) ③ ④ ① ②

The affection of the Maeg wife for her husband (意) might be changed (移) if her husband does not (勿) come to or run into (彳) her, the wife.

The present researchers tried to translate this poem through the second method. It is the translation with Korean pronunciation of the Chinese characters.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language Chinese character Modified pronunciation in Korean in English alphabet Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet The meaning of the modified phrase into Korean language

385-388 Seong Zeong Zeong Yi! 性靜情逸 성 질 쟁이! Seong (angry) Zil (bad habit) Zaengyi (person who does the bad things)

389-392 Sim Dong Sin Pi 心動神疲 심통 심뵈! Simtong (not good character) Simbbo (not soft mind)!

393-396 Su Zin Zi Man 守眞志滿 손짓이지만 Son Zis (signal only by hands.) iziman (Though it is)

397-400 Tchug Mul Eui Yi 逐物意移 참말이여! Tchammal (true intention.) iyeo (Yes, it shows)

As a conclusion translation through the meaning of Chinese character and that through Korean pronunciation, when his wife has difficulty because of his mother, the husband must give deep love to his wife.

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Bohwa Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Celine and Ailyne, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki, Professor Tae Song Koh and Professor Shigekata Yoshida, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min and Mrs Kisoon Cecile Song, Father Leo Eom and Father Benedicto Do and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Mr Jongman Thomas Park, President SangHeon Um and the student of Joongbu University, and the Groundwater information management and service center of Korea Water Resources Corporation.

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). Don't be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it in your words as historical records by your own hand: Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
- Park H.R., Kim, J.A., Kim, K.D.A., Kim, J.A., Kim, S.T, Kim, R., ... & Kim, S.A. (2017). Ancient Koreans petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6), 79-84.

CITATION: Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). My mother Bohwa Maria has deeply loved my father Ilsoo Joseph! (Tcheonzamun 385th-400th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(4): 192-194.